

LEXIQUE ANGLAIS-FRANCAIS

Le lecteur habitué à la terminologie anglo-saxonne du management de projet trouvera ici les correspondances avec les termes français utilisés dans cet ouvrage. Dans la majorité des cas, les traductions adoptées suivent celles recommandées par le PMBOK, 6^e édition. Pour les concepts, méthodes et outils spécifiques à PRINCE2 et à Scrum, il a été fait référence aux versions francophones de ces deux méthodes (PRINCE2, 2017 et Guide Scrum, 2017).

A

(risk) acceptance	acceptation (d'un risque)
activity	activité
actual costs - AC	coûts réels
actual time - AT	temps actuel
adaptative project management	management de projet adaptatif
(project team) adjourning	dissolution (de l'équipe projet)
agile manifesto	manifeste agile
analogous estimating	estimation par analogie
analytic hierarchy process - AHP	procédure d'analyse hiérarchique
assumption	hypothèse
(risk) avoidance	évitement (d'un risque)

B

benefit	bénéfice
beta distribution	distribution beta
bottleneck	goulet d'étranglement
bottom-up estimating	estimation ascendante
(project) boundaries	limites (d'un projet)
breakeven point	point mort
budget at completion - BAC	budget à terminaison
buffer	tampon
business (PRINCE2)	entreprise (PRINCE2)
business case	cas d'affaire

C

capacity (Scrum)	capacité (Scrum)
capital expenditures - CAPEX	investissements
cash flow	flux de trésorerie
ceremonial	cérémonial
change budget (PRINCE2)	budget de changement (PRINCE2)
change management	gestion des modifications
circular organizational chart	organisation en cercles
closure recommendation (PRINCE2)	recommandation de clôture (PRINCE2)
constraint	contrainte
contigent plan (PRINCE2)	plan de contingence (PRINCE2)
contingency reserve	réserve pour aléas
contingent response strategies	stratégie de réponse conditionnelle
continued business justification (PRINCE2)	justification continue pour l'entreprise (PRINCE2)

control account	centre de consolidation
core team	équipe restreinte
corrective action	action corrective
cost baseline	référence de base des coûts
cost breakdown structure - CBS	nomenclature des coûts
cost performance index - CPI	indice de performance des coûts
cost variance - CV	écart de coûts
crashing	compression des délais
critical chain	chaîne critique
critical path	chemin critique
cross-functionality	transversalité
D	
daily rate	taux journalier
daily scrum (Scrum)	mêlée quotidienne (Scrum)
definition of done - DoD (Scrum)	définition de fini (Scrum)
deliverable	livrable
development team (Scrum)	équipe de développement (Scrum)
disbenefit (PRINCE2)	contre-bénéfice (PRINCE2)
discount rate	taux d'actualisation
duration	durée
E	
earned schedule - ES	échancier acquis
earned value - EV	valeur acquise
effort	effort
end project report (PRINCE2)	rapport de fin de projet (PRINCE2)
epic (Scrum)	story épique (Scrum)
estimate at completion - EAC	coût final estimé
estimate to complete - ETC	coût du reste à faire
event (Scrum)	évènement (Scrum)
exception report (PRINCE2)	rapport d'exception (PRINCE2)
executive (PRINCE2)	exécutif (PRINCE2)
expected monetary value - EMV	valeur monétaire attendue
expected value	valeur attendue d'un risque
expert judgment	jugement à dire d'expert
extended team	équipe étendue
external dependency	dépendance externe
F	
fast tracking	parallélisation
final deliverable	livrable final
fishbone diagram	diagramme d'Ishikawa
FMEA	AMDEC
follow-up action	action complémentaire
free float	marge libre

full time equivalent
functional manager
funding requirements

G

Gantt chart
(project) goal
(project) governance

H

handover (PRINCE2)
highlight report (PRINCE2)
hybrid project management

I

impact
increment (Scrum)
individual risk
interim deliverable
iron triangle
iteration

K

knowledge areas (PMI)
knowledge management

L

lag
lead
lessons learned
logical dependency

M

man-day
manage by exception (PRINCE2)
manage by stages (PRINCE2)
management product (PRINCE2)
management reserve
management stage (PRINCE2)
milestone
milestones trend analysis diagram - MTA
mission letter
(risk) mitigation
modified PERT distribution
multi-tasking

N

net present value - NPV
new product development - NPD

O

équivalent temps plein
responsable fonctionnel
besoins en financement

diagramme de Gantt
objectif (d'un projet)
gouvernance (d'un projet)

remise (PRINCE2)
rapport d'avancement (PRINCE2)
management de projet hybride

impact
incrément (Scrum)
risque individuel
livrable intermédiaire
triangle de fer
itération

domaines de connaissances (PMI)
management des connaissances

décalage en retard
décalage en avance
retours d'expériences
dépendance logique

jour-homme
management par exception (PRINCE2)
management par séquences (PRINCE2)
produit de management (PRINCE2)
réserve pour imprévus
séquence de management (PRINCE2)
jalon
diagramme de déviation tendancielle des jalons
lettre de mission
atténuation (d'un risque)
distribution PERT modifiée
multi-tâches

valeur actuelle nette
développement de nouveaux produits

(project) objective	objectif (d'un projet)
operational expenditures - OPEX	dépenses
opportunity	opportunité
organization beakdown structure - OBS	organigramme fonctionnel
outcome (PRINCE2)	résultat (PRINCE2)
overall project risk	risque global
overallocation	surallocation
P	
pairwise comparison	comparaison par paires
parametric estimating	estimation paramétrique
Pareto analysis	analyse de Pareto
payback	délai de récupération
percentage of completion	pourcentage d'avancement
planned value - PV	valeur planifiée
post-project costs	coûts post-projet
power-interest grid	matrice pouvoir-intérêt
precedence diagramming method - PDM	méthode des antécédents
predecessor	prédécesseur
predictive project management	management de projet prédictif
probability	probabilité
probability and impact matrix	matrice probabilité - impact
product scope	contenu du produit
project board (PRINCE2)	comité de pilotage (PRINCE2)
project brief (PRINCE2)	exposé du projet (PRINCE2)
project charter	charte du projet
project closure report	rapport de fin de projet
project initiation document - PID (PRINCE2)	document d'initialisation du projet (PRINCE2)
project lifecycle	cycle de vie d'un projet
project management processes	processus en management de projet
project management team (PRINCE2)	équipe de management du projet (PRINCE2)
project mandate (PRINCE2)	mandat de projet (PRINCE2)
project portfolio	portefeuille de projets
project product (PRINCE2)	produit du projet (PRINCE2)
project schedule network diagram	diagramme de réseau du projet
project success	succès d'un projet
project team member	membre de l'équipe projet
Q	
quality	qualité
quality-cost-time triangle	triangle qualité-coûts-délais
R	
reassignment	réaffectation
refinement (Scrum)	affinage (Scrum)
requirements	exigences

reserve analysis	analyse de la réserve
residual risk	risque résiduel
resource availability	disponibilité d'une ressource
resource calendar	calendrier des ressources
resource histogram	histogramme des ressources
resource leveling	nivellement des ressources
resource requirements	besoins en ressources
resource smoothing	lissage des ressources
resource usage	utilisation d'une ressource
responsibility assignment matrix - RAM	matrice de responsabilités
return on investment - ROI	retour sur investissement
risk actionee (PRINCE2)	exécuteur du risque (PRINCE2)
risk appetite	appétence au risque
risk breakdown structure - RBS	organigramme des risques
risk budget (PRINCE2)	budget de risque (PRINCE2)
risk exposure	exposition au risque
risk mapping	cartographie des risques
risk owner	chargé de risque, surveillant du risque (PRINCE2)
risk register	registre des risques
risk report	rapport sur les risques
risk responses	réponse aux risques
risk review	revue des risques
risk threshold	seuil de risque
risk tolerance line (PRINCE2)	ligne de tolérance de risque (PRINCE2)
risk waterfall	cascade des risques
risk workshop	atelier de risques
ritual	rituel
rolling wave planning	planification par vagues
routine operations	marche courante
S	
S curve	courbe en S
schedule	planning, calendrier (PRINCE2), échéancier (PMI)
schedule baseline	planning de référence
schedule compression	compression d'un planning
schedule model	modèle de planning
schedule performance index - SPI	indice de performance des délais
schedule update	planning effectif
schedule variance - SV	écart de délais
(project) scope	contenu, périmètre (du projet)
scope inflation	inflation du contenu
scoring model	scoring (méthode)
secondary risk	risque secondaire
security margin	marge de sécurité

self-organization (Scrum)	auto-organisation (Scrum)
senior supplier (PRINCE2)	fournisseur principal (PRINCE2)
senior user (PRINCE2)	utilisateur principal (PRINCE2)
span of control (theory)	éventail de subordination (théorie)
specialist product (PRINCE2)	produit spécialiste (PRINCE2)
specialization (principle)	spécialisation (principe)
sponsor	sponsor
sprint backlog (Scrum)	backlog de sprint (Scrum)
sprint goal (Scrum)	objectif de sprint (Scrum)
sprint planning (Scrum)	planification de sprint (Scrum)
sprint retrospective (Scrum)	rétrospective de sprint (Scrum)
sprint review (Scrum)	revue de sprint (Scrum)
staff and line organization	organisation hiérarchico-fonctionnelle
staff costs	coûts de personnel
stage boundary (PRINCE2)	limite de séquence (PRINCE2)
stakeholder	partie prenante
steering committee	comité de pilotage
strategic alignment	alignement stratégique
student syndrom	syndrome de l'étudiant
successor	successeur
supplier (PRINCE2)	fournisseur (PRINCE2)
T	
task	tâche
task kanban	kanban de tâches
team manager (PRINCE2)	chef d'équipe (PRINCE2)
three-point estimating	estimation en trois points
timebox (Scrum)	boîte de temps (Scrum)
timesheet	feuille de temps
to complete performance index - TCPI	indice de performance à terminaison du projet
tolerance (PRINCE2)	tolérance
total float	marge totale
(risk) transference	transfert (du risque)
triangular distribution	distribution triangulaire
trigger (PRINCE2)	déclencheur (PRINCE2)
triple constraint	triple contrainte
U	
underallocation	sous-affectation
unity of command (principle)	unicité du commandement (principe)
user (PRINCE2)	utilisateur (PRINCE2)
user story (Scrum)	story utilisateur (Scrum)
V	
V cycle	cycle en V
variance analysis	analyse des écarts

velocity (Scrum)

W

waterfall (model)

whole-life costs

work breakdown structure - WBS

work package

work package manager

vélocité (Scrum)

cascade (modèle)

coûts sur toute la durée de vie

organigramme des travaux

lot de travaux

responsable de lot de travaux